



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	ET-5237	SEMESTER	5 th
COURSE TITLE	Economic-Legal-Social Translation Greek – German I		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	2	2	
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	German / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfilti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/et-5237/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon successful completion of the course, the students will be able to: <ul style="list-style-type: none">• understand the complexity, composition and structure of the Greek Constitution and Civil Law• distinguish special features of legal terminology and stylistics• recognize the differences and similarities between the judicial and legal systems of Greece and Germany• recognize the similarities and differences in the stylistics and structure of laws, bills, legislative acts, contracts and conventions• develop critical thinking on issues pertaining to translation options depending on the type of legal text• translate with the help of translation tools while respecting the intercultural elements and the peculiarities of the textual genre• address the challenges of legal and judicial translation by appropriate theory application• form a glossary of terms through specialized technological programs
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

This module focuses on the analysis and translation of legal texts from Greek into German based on the Skopos Theory of Translation and the familiarization of students with the legal and judicial system of Greece. Students will be requested to analyse the macro-objective and micro-objective structure of legal and judicial texts, to translate them into German and to analyse and critique legal texts that are already translated into German. Finally, students will create their own glossary of legal and judicial terms.

Week 1:

Analysis of the macro-objective and micro-objective structure of Greek legal and judicial texts

Week 2:

Parallel literature research process



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Week 3:

Greek Constitution - Creation - Historical Framework - Main Objectives - Axes - Revisions.

Week 4:

Greek Constitution: Translation of excerpts.

Week 5:

Greek Constitution: Translation of excerpts.

Week 6:

Presidential decrees: Structure - function - key features.

Week 7:

Presidential Decrees: Translation of excerpts

Week 8:

Constitutional Review: Procedure - Legislators - Linguistic Framework.

Week 9:

Revision proposals: Translation of excerpts

Week 10:

The Council of State. Mode. Responsibilities. Written Decisions

Week 11:

Translation of CoE decisions.

Week 12:

Legal translation commentary.

Week 13:

Formation of a Legal Terminology Glossary.

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching												
TEACHING STRUCTURE	<table> <tr> <td>Activity</td> <td>Semester Workload</td> </tr> <tr> <td>Lectures</td> <td>13</td> </tr> <tr> <td>Lab Lectures</td> <td>13</td> </tr> <tr> <td>Literature Study and Analysis</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>Practice and Preparation</td> <td>16</td> </tr> <tr> <td>Course Total (ECTS: 2)</td> <td>50</td> </tr> </table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	8	Practice and Preparation	16	Course Total (ECTS: 2)	50
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	8												
Practice and Preparation	16												
Course Total (ECTS: 2)	50												
EVALUATION OF STUDENTS	Written examination at the end of the semester. The students are asked to translate into Greek an English text of about 400 words following specific translating instructions.												



5. BIBLIOGRAPHY

Παγώνα Τιγρέ: Εγχειρίδιο γερμανικής νομικής ορολογίας - Handbuch der deutschen juristischen Fachsprache (αυτοέκδοση, 2018)

Κωνσταντίνος Βαθιώτης: Γερμανο-ελληνικό/ ελληνο-γερμανικό λεξικό νομικών όρων (Νομική Βιβλιοθήκη, 2015)